

क्षमा प्रार्थना

Kṣhamā Prārthanā

Kṣhamā Prārthanā e il suo significato parola per parola

ॐ यदक्षरपदभ्रष्टं मात्राहीनं तु यद् भवेत् । तत्सर्वं क्षम्यतां देव नारायण नमोस्तुते ।

। यत् । अक्षर । पद । भ्रष्टम् । मात्रा-हीनम् । तु । यत् । भवेत् ॥ तत् । सर्वम् । क्षम्यताम् । देव । नारायण । नमः । अस्तु । ते ॥

ॐ yadak'ṣharapadabh'raṣh'tam' māt'rāhīnan' tu yad' bhavē-te ।

tat'sar'vañ' kṣham'yatān' dēva nārāyaṇa namōs'tutē ।

। yat । akṣhara । pada । bhraṣhṭam । māt'rā-hīnam । tu । yat । bhavēt ॥

। tat । sarvam । kṣhamyatām । dēva । nārāyaṇa । namaḥa । astu । tē ॥

यत् **yat** = qualunque sia ॥ अक्षर **akṣhara** = suono ॥ पद **pada** = parola ॥ भ्रष्टम् **bhraṣhṭam** = alterato

॥ मात्रा-हीनम् **māt'rā-hīnam** = senza *māt'rā* appropriato [*māt'rā* = tempo di pronuncia di una sillaba]

॥ तु **tu** = (solo una particella, nessun significato in questo caso) ॥ यत् **yat** = qualunque sia il posto o il momento ॥ भवेत् **bhavēt** = si è verificato

तत् **tat** = questo ॥ सर्वम् **sarvam** = tutto ॥ क्षम्यताम् **kṣhamyatām** = perdonami ॥ देव **dēva** = Oh Signore

॥ नारायण **nārāyaṇa** = *nārāyaṇa* ॥ नमः **namaḥa** = *namaskāra, saluti* ॥ अस्तु **astu** = diventare, essere

॥ ते **tē** = a te

Se un akṣara pada è stato modificato, se un mātra è stato troppo lungo o troppo breve, ovunque sia successo, per tutto questo perdonami, oh Signore Nārāyaṇa! I miei namaskāra a Te!

विसर्गबिन्दुमात्राणि पदपादाक्षराणि च । न्यूनानि चातिरिक्तानि क्षमस्व साईश्वर ।

। विसर्ग । बिन्दु । मात्राणि । पद । पाद । अक्षराणि । च ॥ न्यूनानि । च । अति-रिक्तानि । क्षमस्व । साईश्वर ॥

visar'gabin'dumāt'rāṇi padapādāk'ṣharāṇi cha ।

nyūnāni chātirik'tānik' kṣhamas'va sāīśh'vara ।

। visarga । bindu । māt'rāṇi । pada । pāda । akṣharāṇi । cha ॥

। nyūnāni । cha । ati-riktāni । kṣhamasva । sāīśhvara ॥

विसर्ग **visarga** = il suono *ḥa* nel *rāmaḥa*, i due punti nel devanāgarī (रामः) ॥ बिन्दु **bindu** = punto sopra

l'*akṣhara* ॥ मात्राणि **māt'rāṇi** = tempo di pronuncia di una sillaba ॥ पद **pada** = una parola

॥ पाद **pāda** = un quarto di *śhlōka* o di versetto ॥ अक्षराणि **akṣharāṇi** = sillaba suono ॥ च **cha** = e

न्यूनानि **nyūnāni** = più corto del necessario ॥ च **cha** = e ॥ अति-रिक्तानि **ati-riktāni** = più lungo del

necessario ॥ क्षमस्व **kṣhamasva** = perdonami ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = Oh *Sāīśhvara*

Che si tratti del visarga, del bindu o del mātrā, del pada o del pāda, o ancora dell'akṣhara, che sia stato più lungo o più corto del necessario, perdonami, oh Sāīśhvara!

अपराध सहस्राणि क्रियन्तेऽहर्निशं मया । दासोऽयमिति मां मत्वा क्षमस्व साईश्वर ।

। अपराध । सहस्राणि । क्रियन्ते । अहर्निशम् । मया ॥ दासः । अयम् । इति । माम् । मत्वा । क्षमस्व । साईश्वर ॥

**aparādha sahas'rāṇik' kriyan'tē (a)har'niśham' mayā |
dāsō (a)yamiti mām' mat'vāk' kṣhamas'va sāīśh'vara |**

। aparādha । sahasrāṇi । kriyantē । aharniśham । mayā ॥

। dāsaḥ । ayam । iti । mām । matvā । kṣhamasva । sāīśhvara ॥

अपराध **aparādha** = offese ॥ सहस्राणि **sahasrāṇi** = migliaia ॥ क्रियन्ते **kriyantē** = sono state commesse
॥ अहर्निशम् **aharniśham** = ahaḥ+niśham = giorno e notte ॥ मया **mayā** = da me

दासः **dāsaḥ** = servitore ॥ अयम् **ayam** = questo ॥ इति **iti** = in questo modo ॥ माम् **mām** = io

॥ मत्वा **matvā** = considerando ॥ क्षमस्व **kṣhamasva** = perdonamioi ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = oh *Sāīśhvara*

Da me sono state commesse migliaia di offese, giorno e notte! Considerandomi come tuo dāsa o servitore, perdonami, oh Sāīśhvara!

अन्यथा शरणं नास्ति त्वमेव शरणं मम । तस्मात् कारुण्य भावेन रक्ष रक्ष साईश्वर ।

। अन्यथा । शरणम् । नास्ति । त्वम् । एव । शरणम् । मम ॥ तस्मात् । कारुण्य । भावेन । रक्ष । रक्ष । साईश्वर ॥

**an'yathā śharaṇan' nās'tit' tvamēva śharaṇam' mama |
tas'māt' kāruṇ'ya bhāvēna rak'ṣha rak'ṣha sāīśh'vara |**

। anyathā । śharaṇam । nāsti । tvam । ēva । śharaṇam । mama ॥

। tasmāt । kāruṇya । bhāvēna । rakṣha । rakṣha । sāīśhvara ॥

अन्यथा **anyathā** = altrove ॥ शरणम् **śharaṇam** = rifugio ॥ न-अस्ति **na-asti** = non esiste, non lì
॥ त्वम्-एव **tvam-ēva** = tu solo (sei) ॥ शरणम् **śharaṇam** = rifugio ॥ मम **mama** = mio

तस्मात् **tasmāt** = attraverso il tuo/la tua ॥ कारुण्य **kāruṇya** = compassione ॥ भावेन **bhāvēna** = sentimento
॥ रक्ष-रक्ष **rakṣha-rakṣha** = proteggimi, proteggimi ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = Oh *Sāīśhvara*

Altrove, non ho alcun rifugio; Tu solo sei il mio rifugio. Attraverso la tua compassione, proteggimi, prioteggimi, oh Sāīśhvara!

हरि ॐ तत्सत्, श्री साईश्वरार्पणमस्तु ॥

। हरिः । ॐ । तत् । सत् । श्री । साईश्वर । अर्पणम् । अस्तु ॥

hariḥi , ō-n tat' sate , śhrī sāīśh'varār'paṇamas'tu ॥

। hariḥi । ōm । tat । sat । śhrī । sāīśhvara । arpaṇam । astu ॥

हरिः ॐ **hariḥi Om** = *hariḥi Om* ॥ तत् **tat** = questo ॥ सत् **sat** = verità

॥ श्री साईश्वर **śhrī sāīśhvara** = *śhrī Sāīśhvara* ॥ अर्पणम् **arpaṇam** = abbandonato, deposto

॥ अस्तु **astu** = sia

Hariḥi Om, Questa è la verità. Che tutto sia deposto ai Piedi di Loto di śhrī Sāīśhvara!

(È per noi fondamentale l'accuratezza e la precisione di ogni nostro documento.

Eventuali suggerimenti, correzioni o commenti saranno trattati con gratitudine, tempestività e rispetto.

Vogliate inviarli a Maunish Vyas: maunish punto vyas chiocciola gmail punto com)